

## 8. тета, фита

Когда я слышал и читал названия городов и имена по-русски и на Западе (в т.ч. Польша), то замечал разницу. Например:

Города.

А. По-русски: Геф, Вефиль, Вифлеем (даже Вифлием)

Б. На Западе: Гат, Бетель, Бетлехем

Имена.

Фе(о)дор, Фома.

Теодор, Тома(с).

Я всё время думал, **как же правильно:**

Thessaloniki Фессалоники

Thermopylen Фермопилы (*термометр, наверное, пришёл с запада, иначе «фермометр»*)

Korinth Коринф

Athos Афон

Zakynthos Закинф

Athen Афины

Bethlehem Вифлеем

Bethel Вефиль

Marathon Марафон

Theben Фивы

Thekla Текля

Theodor Фе(о)дор,

Thaddäus Фаддей

Иврит - ת - тет

Греч. - Θ – тета (фита)

Рус. - Т – (фита)

Кто же прав: греки или латины. Если обратиться к первоисточнику – ивриту, то правы латины: нужно произносить «Т» (а не «Ф»), т.е. Теодор, а не Фе(о)дор.

То же и с библейскими названиями городов:

А. По-русски: Вефиль, Вифлеем (даже Вифлием), Геф,.

Б. На Западе: Бетель, Бетлехем, Гат,.

Оказывается, ответ очень прост. Алфавит (альфабет) пришёл на Запад раньше (7 в. до н.э.), чем на Русь (10 в.). Значит, Запад ближе к первоисточнику.

Поэтому «правильней»:

А. Бетель (Bethel = Бет Ель = дом бога),  
Бетлехем (Bethlehem = Бет Лехем = дом хлеба),  
Гат (Gath),

Теодор (Theodor), Тома[с] (Thoma[s]).

в еврейских книгах: дом бога = Бет Ель = Bethel  
дом хлеба = Бет Лехем = Bethlehem  
значит латины (и немцы) пишут правильно: Bethel, Bethlehem

Фома.  
Тома(с).

Если поподробнее, то ещё интересней.

По сравнению с ивр. «тет» у греков должна быть «тета».  
Но в рус яз она пришла как «фита».

Может быть причина в разночтении этой буквы именно в этом в греч. (рус.) и лат. (нем.)  
Алфавите.

Далее стоит греч.. «Θ». Я предполагаю, что вначале она была в лат. АВ, но как буква Тета (Θ,θ)  
(Зап. Римская империя). Эта же буква стала Фитой в *Византии* (Вост. Римская империя)<sup>8</sup>.  
До сих пор это различие ощущается: Теодор, Феодор. Но потом в греч.. АВ появилась 2-я буква  
Тау (№19), она и стала лат. буквой Т = тэ. Поэтому *позже* Тета (Θ,θ) в лат. АВ не употреблялась.

*Относительно буквы Θ,θ. Это буква Тета, позже в этом значении она вошла в лат. АВ  
(Зап. Римская империя). Эта же буква стала Фитой в Византии (Вост. Римская  
империя). Именно по приказу византийского императора Михаила III создали  
письменность для славянского языка.  
Отсюда разница: Теодор – на западе и Феодор – на востоке, также Тома(с) – Фома.*

Эту шутку-разночтение-сыграла история.

Сначала греки колонизовали Южную Италию (сег. НеаПоль, Сиракузы и др.). они  
привезли с собой алфавит (альфа, вита и т. д.)